

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Михайлова

(Южный федеральный университет, г. Ростов-На-Дону, Россия)

Переводческие особенности реалий в художественных произведениях Т.Капоте

Реалии играют важную роль в произведениях Т.Капоте, в связи с этим следует внимательно относиться к их переводу. В работе использовались три наиболее популярных произведения: романы “In Cold Blood” и “The Grass Harp”, а также новелла “Breakfast at Tiffany’s”. Отметим, что данные произведения были написаны в временных рамках с 1951 по 1966 года, но до сих пор существует лишь по одному качественному переводу каждого текста, взятого нами на анализ: Т. Capote “In Cold Blood” – В. В. Познер и В.Н. Чемберджи “Обыкновенное убийство” (1966); Т. Capote “Breakfast at Tiffany’s” – В.П. Гольшев “Завтрак у Тиффани” (1995); Т. Capote “The Grass Harp” – М.О.Митина “Голоса травы” (1971). Анализ трех произведений на английском и русском языках показал, что при переводах были использованы все основные типы переводческих трансформаций.

Ключевые слова: реалия, художественное произведение, перевод, трансформация, Т.Капоте, анализ.

11 ноября 2015 г.
